

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 69 (1984)
Heft: 22

Artikel: Ord las Normas ortograficas da Giachen Casper Muoth
Autor: Dähler, Adrian
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881612>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ord las Normas ortograficas da Giachen Casper Muoth

dad Adrian Dähler

Introducziun

Igl ei enconuscent ch'ils lungatgs romans, numnadamein ils differents idioms romontschs, il franzos, talian, spagnol e.a.v., ein tuts zaco parents cul latin. Mo, in che ha buca studegiau da rudien la materia, po strusch percorscher nua che las comunabladads semanifesteschan.

Il cudischi cullas normas, edius dacuort ina secunda gada dalla Fundaziun Retoromana Placi a Spescha, paleisa denter auter era quellas comunabladads, ni muossa da tgei cumbinaziuns latinas ein naschidas tgei specialitads romontschas. Forsa vegnis Vus zacu dumandai dad jasters ch'emprendan Vies lungatg daco ch'il romontsch «tgi» fuormas per part schi cumplicadas, strusch da tener endamen per quels ch'enconuschan buca lur origin. Lu saveis Vus recumandar il studi dallas Normas. Ils novizs laschien denton pli bugen la detta da quella materia. Las varga tschien paginas A5 ein emplenidas da sum tochen dem cun reglas, excepziuns ed exempels. Sch'il lectur sa ni romontsch ni latin ni talian profitesch'el ton sco nuot.

Jeu sun cunscients ch'jeu occupeschel onz bia plaz en quella numera digl ISCHI, manegel denton ch'ei seigi meglier da presentar tut enina. Aschia san ins cumparegliar meglier la materia dils differents capetels ch'eiin buc'adina lev da separar (p. ex. diftong ia). E sch'ins vul leger pli tard inaga, ston ins buca prender neunavon duas numeras. Zacons dils lecturs pon magari tertgar ch'jeu hagi mo copiau quei ch'ei stampau. Avon da tscharner ils capetels adattai vul denton igl entir cudischi esser legius, e lu ha ei num far adatg ch'ins scrivi aschi pauc sco pusseivel ed emblidi tuttina buc'igl essenzial!

Igl ei buca necessari da ver studegiau romanistica per capir quei che suonda. Ed ussa: bien divertiment!

Vocalissem romontsch

1. Effect dil vocal tonic sin tschels vocals

Generalitads

Consista in plaid orda duas ni pliras silbas, schai mintgamai sin ina dad ellas il sun principal. Pader Baseli Carigiet numna quella suletta silba tonica **l'arsis**. Tuttas las autras silbas ein atonicas, stattan sur *la tesis*.

Carigiet	effect	salter	utschi	tschintschau
stauscha	Placi	discuora	satiara	paleisa

Ins observi che diftongs (= dus vocals en ina silba) stattan mai sut la tesis.

Sort dils vocals vischinonts

La successiun dils bustabs che suondan l'arsis determinescha il vocal da quella. La pronunzia dil sun principal influenzescha era ils vocals dallas silbas vischinas, specialmein quellas che precedan. Ils vocals che stattan sut la tesis vegnan stgirentai en *E* ni *U*, ni slargai en *A*.

Per facilitar la pronunzia po il vocal avon l'arsis era vegnir assimilaus al sun principal. Ils pli usitai cass d'assimilaziun ein *A en O*, *O en U* ed *A en I*.

La principala assimilaziun, *A en I*, ei derasada talmein ch'ella ha creau biaras imitaziuns en plaids che han buca l sco vocal tonic. Tals cass vegnan numnai «faulsa analogia».

Assimilaziun digl A

Igl A atonic (latin) vegn pronunziaus sco l els suandonts cass:

- A) sch'el vegn suandaus d'in l tonic
- B) sch'in consonant smacchau (tsch, sch) suonda
- C) sch'in consonant smugliu (gi, ge, gn, gl) suonda

La suandonta rischlada d'exempels presenta ell'emprema colonna la fuorma latina cun igl A atonic tschentaui miezgrass. Nua ch'jeu vai mess enzennas da damonda ha Giachen Casper Muoth buca indicau las entiras fuormas latinas.

La colonna enamiez cuntegn ils plaids romontschs sco ei vegnan pronunziai aunc oz. Miezgrass ein tschentai ils bustabs che han effectua la midada digl A atonic.

Ils plaids ella davosa colonna muossan co ins maungla scriver oz. Ils bustabs che fan excepziun ein medemamein tschentai miezgrass.

A A suandaus d'in l'arsonic (sut l'arsonic)

ca-stellum	c(h)isti	casti
ra-?	risti	risti
ca-?	c(h)istitg	castitg

B A suandaus d'in consonant smacchau

gla-cies	glitschè	glatscher
fa-cienda	fitschenta	fatschenta
ra-?	rischlar	rischlar
ra-tio	rischun	raschun
pla-?	plischè	plascher
a-xiculus	ischel	ischel

C A suandaus d'in consonant smugliau

	c(h)ilgè	calger
	mignuc	magnuc
maior	migiur	migiur
ma-?	migliar	magliar
ra-dix	rigisch	ragisch

Ils tips A e B entaup'ins dètg savens cumbinai:

a-cetum	ischiu	ischiu
a-cer	ischi	ischi
va-?	vischi	vischi
plan-?	plintschiu	plantschiu
cal-ceolus	c(h)iltschiel	caltschiel
ca-seolus	c(h)ischiel	caschiel

Co scriver?

La midada sura menziunada ei schi derasada ch'ins ei da tschellas uras sedumandaus sch'ins vegli mantener ella ni buca. Per salvar intacts il tschep han ins decidu da scriver A.

In proverbi di denton che mintga regla vegni enfirmida tras sias excepziuns; en quels plaids ei igl l atonic tschentauss miezgries.

El plaid fastitg deriva igl A atonic d'in U latin (fustigium) e stuess atgnamein vegnir screts l: fistitg.

2. Midadas dil tschep el verb conjugau

ellas fuormas dil present indicativ e conjunctiv

Ina gronda part dils verbs, numnai *alterativs*, midan lur tschep sch'ei vegnan conjugai. Quella metamorfosa ha da far cun la situaziun digl accent, sche quel schai sil tschep ni silla finiziun. Las fuormas digl imperfect, dils particips perfect e present e dil gerundi derivan dil tschep dall'emprema persuna dil plural e caschunan buca grondas difficultads; essend ch'il tschep dalla emprema persuna dil plural ei (excepi ils verbs dalla III. conjugaziun nua ch'il tschep ei accentuau egl infinitiv e zacons ualti irregulars, p.ex. dir, scher) identics cun quel digl infinitiv.

Treis principis generals

valan per igl entir sistem dallas conjugaziuns:

1. Las treis persunas dil singular e la tiarza dil plural han ellas fuormas dil present indicativ e present conjunctiv il medem tschep che stat sut l'arsis.
2. L'emprema e secunda persuna dil plural han in auter tschep che stat mai sut l'arsis. Quei tschep vegn era duvraus per autras fuormas flexivas intunadas silla finiziun.
3. Las silbas buca accentuadas (che stattan sut la tesis) astgan mai cuntener in diftong.

La suandonta survesta vul presentar zacontas

categorias da midadas

Las colonnas muossan da seniestar a dretg igl infinitiv, las fuormas dalla III. singular present indicativ, dall'I. plural present indicativ, dils temps derivai dil tschep dall'I. plural e, dretg diltut, zacons substantivs derivai.

A Diftong UO avon ils consonants l, n, r, s, sch, t, z

zullar	zuola	zullein	zullava, -au, -ont, -ond	
su-*andar	suonda	su-*andein	su-andava, -au, -ont, -ond	su-atientscha
urlar	uorla	urlein	urlava, -au, -ont, -ond	urlem
mussar	muossa	mussein	mussava, -au, -ont, -ond	mussament
tuoscher (III. conj.)	tuoscha	tuschin	tuscheva, -iu, -ent, -end	tuosch
daguttar	daguota	daguttein	daguttava, -au, -ont, -ond	daguot, -a
cuzzar	cuoza	cuzzein	cuzzava, -au, -ont, -ond	cuoz

*Adatg: buca diftong, mobein duas silbas!

B Dislocaziun digl R

Igl idiom sursilvan ha gronda tendenza da stuschar igl R davos il vocal sch'ina silba piarda l'arsis, sch'ella vegn atonica. Secapescha ch'il vocal sez semida savens era, numnadamein vegnan

- A ed U tonics manteni
- E ed I tonics A atonic
- O tonic U atonic

Quella atgnadad, a miu manegiar fetg biala, vegn «unfrida» el romontsch grischun, sco aunc autras originalitads sursilvanas.

carschlar	craschla	carschlein	carschlau	carschlem
turschar	truscha	turschein	turschau	
crescher	crescha	carschin	carschiu	carschientscha
endriescher	en- driescha	enderschein	(RG: creschì) enderscheva, -iu	
ferdar*	freda	ferdein*	ferdau	fried
curdar	croda	curdein	curdau (RG: crudà)	curdada

duvvar	drova	duvrein	duvrau	diever
barschar	brischa	barschein	barschau	brisch,
barsar	brassa	barsein	barsau	barschament

* E tonic semantegn meinsvart

C *E ed I atonics avon -(r)gnar e -ntschar*

vegnan O tonic

pupper- gnar	pup ro gna	puppergnein	puppergnava, -au -ont, -ond	pup- pergnem
dumignar	dam o gna	dumignein	dumignava, -au -ont, -ond	dam o gn
tsch/in- tschar	tsch on - tscha	tsch/intschein	tsch/intschava, -au -ont, ond	tschin- tschem
tartignar	tart o gna	tartignein	tartignava, -au -ont, -ond	tartignem
cumpignar	cum- pogna	cumpignein	cumpignava, -au -ont, -ond	cump o gn

D *Au latin*

vegn U sut la tesis

ludar (I. conj.)	lauda	ludein	ludava, -au	laud
clauder (III. conj.)	clauda	cludein	cludeva, claus *	
guder (II. conj.)	gauda	gudein	gudeva, gudiu	gudida
udir (IV. conj.)	auda	udin	udeva, udiu	udida

* Zacons verbs, oravontut dalla III. conjugaziun, han buc'in particip perfect regular

E *E latin*

tuorna sut la tesis

fenar	feina	fenein	fenava, -au	fein, fenadur
teisser	teissa	tessin	tesseva, tessiu	

F IU

vegn U sut la tesis

suar	sia ua	suein	suava, -au
satiuer	satiua	suatin	suateva, suatiu
(III. conj.)			
luar	liua	luein	luava, -au

3. Zatgei sur dils diftongs

Savens trai il vocal dalla silba tonica a sesez il vocal dalla silba suandonta. Aschia sefuorman (mo ston buc) diftongs che sesligian puspei sch'il sun principal metscha vi sin in'otra silba. Certs suffix laian denton intacts ils diftongs.

Ils plaids equivalents talians han per finamira da mussar la parentella denter ils treis lungatgs.

medicus	miedi, medischina	il medico
altus	a u lt, altezia	alto, altezza
tepidus	tievi, tievgiudad	
prudencia	pru di entscha	prudente
peccatum	puccau	il peccato

Diftongs frequents

A AU

deriva dad AU ni A latin

.au

ordeifer l'arsis semantegn mo igl u

audire	udir, jeu a u del	udire
claudere	clau de r, nus cludein	claudere
laudare	ludar, el lau da , il lau d	lodare

.a

tuorna sut la tesis

altus	a u lt, l'altezia	l'altezza
calidus	cau d , la calira, jeu scau d el, scaldar	caldo, il calore riscaldare
manus	il mau n , maneivel ¹	la mano, maneggevole
canis	il tgaun, il cagniel	il cane, cagnolino

B EI

deriva pil solit d'in E ni / latin

.e

candela	la candeila	la candela
cantena	la cadeina	la catena
debitum	il deivet	il debito
mensa	la meisa	
serenus	serein, la serenera	sereno
faenum	il fein, fenadur	il feno
ebrius	eiver, eivradad ²	
-mente	-mein (finiziun adverbiala)	-mente

.i

bibere	beiber	bere, la bibita
incipere	entscheiver, nus entschevein	
fides	la fei, fideivel ¹	la fede, fedele
frigidus	freid, la ferdaglia	freddo
nix	la neiv, la nevaglia	la neve, la nevata
sitis	la seit	la sete

C IE

deriva d'in E ni O latin, excepziunalmein d'in U

-e

ordeifer l'arsis svanescha igl i puspei

germen	schierm, schermenar	il germe
tepidus	tievi, tievgiadads ²	
vermis	viern, vermaneglia	il verme
medius	miez, mesaun	mezzo
superbus	supiervi	superbo
domesticus	dumiesti	domestico
centum	tschien, il tschentaner	cento
caecus	tschiec	cieco

-o

tuorna el plural e sut la tesis

cornu	tgiern, corns, corna	il corno
corpus	tgierp, corps	il corpo
porcus	piertg, pors	il porco

noster	nies, nos	nostro
apostolus	apiestel, apostels	l'apostolo
nobilis	niebel, nobels,	la
	noblezia	nobile
ovum	iev, ovs, ova	
-u		
cumulus	tgiembel	il cumolo
numerus	diember	il numero

D IA

Quei diftong vegn accentuau sin igl A ed astga buca vegnir confondius cun las duas silbas i-a (fermezia, curtesia).

Derivar deriv'el medemamein d'in E latin accentuau. La cum-parsa san ins gruppar en duas classas principalas:

- *ia* «*nativ*» resta adina

fenestra	finiastra	la finestra
serpens	siarp	la serpe, il serpente
tempestas	tempiasta	la tempesta
septem	siat	sette
terra	tiara	la terra

- *ia* «*feminin*» ni el plural da plaids masculins cun i(e) tonic

Fuormas femininas dil suffix latin -ellus e plural da plaids masculins naschi ord la medema famiglia (i tonic final el romontsch), plinavon fuormas femininas e predicativ/plural masculin da plaids cun *ie romontsch derivonts dad e tonic latin*.

vitellus	vadi, vadials, vadia	il vitello
	schui, schuiala	
capellus	capi, capiala	il cappello
apertus	aviert, aviarts, aviarta	aperto
exterus	iester, jasters, jastra	estero
desertus	desiert, desiarts, desiarta	deserto
vermis	vierm, viarms	il verme
domesticus	dumiesti, dumiastra	domestico

¹ -eivel ei in suffix stabel e buca suttamess a questas reglas. L'emprema silba ha piars igl accent ed era il diftong.

² Il suffix -adad lai intacts il diftong dil tschep.

Consonants romontschs

Quei capetel selai divider en treis parts diltut differentas l'ina da l'autra. Lein entscheiver cun ils

1. Consonants ordinaris e specials

Giachen Casper Muoth distingua denter consonants ordinaris ch'appartegnan era ad auters lungatgs e consonants specific romontschs:

a) ce, ci (c lom) e chi, chi (c lom endiriu)

b) g, gn, gl, tg (smugliai)

c) sch e tsch (smaccai)

d) d ed n (eufonics, per levgiar pronunzia denter ils vocals finals ed initials da dus plaids succedents)

e) S ed auter consonant, pronunziai «sch», numnaus «s impur»

Il character d'in consonant dependa grondamein da sia situaziun enteifer il plaid.

Consonants smugliai

A **Gl ni GL** pon derivar da duas diversas cumbinaziuns latinas:

– C, G ni L avon ni suenter e/i tonic

spica spigia

theca teigia

soliculus sulegl

– c, d, g ni i latin

basilica baselgia

condire cungir

ligare ligiar

castigare castigiar

*iugum giuv

*iuvenis giuven

* el latin ed el romontsch exista J consonantic buca, mo I miez vocalic (e perquei scriv'ins dr./lic. /iur e nuota /jur! sco ins legia savens)

B TG e TGI derivan dalla smugliada da CA, CO e CU ni CT; RTI e STI

caput	il tgau	il capo
corpus	il tgierp	il corpo
vicus	il vitg	
curare	tgirar	curare
porcus	il piertg	il porco
Turicum	Turitg	
lectus	il letg	il letto
tectum	il tetg	il tetto
expectare	spitgar	aspettare
bestia	la biestga *	la bestia

* «stg» ei mo in sun ed astga buca vegnir separaus, pia bie-stga e buca bies-tga ni biest-ga!

Consonants smaccai

A SCH deriva dallas suandontas cumbinaziuns latinas:

ce e ci (sunter vocal tonic), ge ni gi, l-ng, s, sc, ss ed excepziunalmein tio.

vox (-cem)	la vus ch	la voce
pax (-cem)	la pas ch	la pace
acetum	igl is chiu	l'aceto
decem, decimus	dies ch, dies chavel	dieci, decimo
geminus	sch umellin	il gemello
genu	il schan ugl	il ginocchio
longe	lun sch	
occasio	la cas chun	l'occasione
crescere	cre sch	crescere
promissum	l'empermis sch un	la promessa
tussire	tuos sch er	tossire
ratio	la ras chun	la ragione

B TSCH deriva dallas smaccadas da CI, CIE e CIA, QUE e QUI ed N-TIA.

dulcis	dult sch	dolce
lancea	la lont sch	la lancia
incipere	ents cheiver	
facies	la fats sch a	la faccia
quinque	tsch un	cinque
prudentia	la prudient tsch a	la prudenza

2. Midadas denter consonants «ordinaris»

Giachen Casper Muoth ha dividiu quei capetel en 7 puncts; mo da far cun midadas han a miu manegiar mo treis. Tschels quater tractan dalla negligentscha (in consonant vegn suppressius), dall'introducziun da consonants eufonics e dalla dislocaziun digl R (davos il vocal che piarda l'arsis).

La scumiada denter consonants parentai

ei la pli impurtanta midada e figurescha sut 1. Giachen Casper Muoth menziunescha biaras, da quellas ch'ins entaupa strusch pli e da tschellas ch'ei dètg frequentas:

B ni P daventan V

–B

abunde	avunda	abondante
caballus	il cavagl	il cavallo
albus	alv	
habere	haver	avere
herba	l'jarva	l'erba

–P

apertum	aviert	aperto
sapere	saver	sapere
populus	il pievel	il popolo

3. La vocalisaziun dil V

sefa en cumbinaziuns romontschas AV-, EV-, OV- ni cumbinaziuns latinas cun auters consonants che san semidar en V romontsch sch'in auter vocal suonda. Igl emprem vocal daventa en tals cass adina U.

bibere	beiber, *beviu, buiu	bevuto
	la bova, sbuar	
	l'emprova, nus empruein	(noi) proviamo

muovere **mover**, muentar
debere ***dover**, duer
 igl iev, l'ova, uar
 (repaus) il ruaus
sudare suar

muovere
dovere (= rom. stuer)
 il riposo, le repos
sudare

* Las fuormas cun quella enzena vegnan buca duvradas, duein denton mussar il svilup.
 Muoth indichescha il plaid *repaus*, in plaid ch'ei denton buca cuntenius pli el hodiern dicziunari latin. Il fatg ch'ils lungatgs romans talian e franzos han aunc oz in p en lur fuorma lai sminar ch'il latin hagi era giu zacu in p.

Consonans zinnones		E ni P d'eventan V	
A SCH		- 8	
caballus	il cavagl	albus	la voce al
habere	la haver	habere	la voce al
herba	l'herba	herba	la voce al
omnis	il omis	omnis	il omis
sapere	la saver	sapere	la voce al
populus	il piev	populus	la voce al
crecere	la crecher	crecere	la voce al
promissum	il promissum	promissum	la voce al
tussire	la tussire	tussire	la voce al
ratio	la ratio	ratio	la voce al

Consonans zinnones		E ni P d'eventan V	
A SCH		- 8	
caballus	il cavagl	albus	la voce al
habere	la haver	habere	la voce al
herba	l'herba	herba	la voce al
omnis	il omis	omnis	il omis
sapere	la saver	sapere	la voce al
populus	il piev	populus	la voce al
crecere	la crecher	crecere	la voce al
promissum	il promissum	promissum	la voce al
tussire	la tussire	tussire	la voce al
ratio	la ratio	ratio	la voce al